

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О КРЕДИТУ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ ПРОГРАМА „КРЕДИТ ЗА ПОМОЋ МАЛИМ И СРЕДЊИМ ПРЕДУЗЕЋИМА ПРЕКО ДОМАЋЕГ БАНКАРСКОГ СЕКТОРА И ПОДРШКУ ЛОКАЛНОМ РАЗВОЈУ КРОЗ ЈАВНА КОМУНАЛНА ПРЕДУЗЕЋА”

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Републике Италије о кредиту за реализацију Програма „Кредит за помоћ малим и средњим предузећима преко домаћег банкарског сектора и подршку локалном развоју кроз јавна комунална предузећа”, потписан 23. јула 2009. године у Београду.

Члан 2.

Текст Споразума између Републике Србије и Републике Италије о кредиту за реализацију Програма „Кредит за помоћ малим и средњим предузећима преко домаћег банкарског сектора и подршку локалном развоју кроз јавна комунална предузећа”, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE ITALIAN REPUBLIC

on Loan Concerning the implementation of the Programme

“CREDIT FACILITY TO SUPPORT SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES THROUGH LOCAL BANKING SYSTEM AND TO SUSTAIN THE LOCAL DEVELOPMENT THROUGH LOCAL PUBLIC UTILITIES”

The Italian Republic and the Republic of Serbia, (hereinafter: the Parties), have decided to enter into this agreement (hereinafter: the AGREEMENT)

WHEREAS

1. The Ministry of International Economic Relations of the Republic of Serbia, with a letter dated June 13th 2006 to the Italian Embassy in Belgrade, has requested a second loan for the strengthening of Small and Medium Enterprises after the successful implementation of the first one. In the same letter it was expressed the interest to expand the scope of the new loan to new sectors and activities such as agriculture, tourism and local infrastructures.

2. The AGREEMENT was made on the base of the “Programme Document”, which identifies and describes the activities to support the implementation of the project, linking the local banking system with private Small and Medium Enterprises,

and to sustain the amelioration of the local services supplied by the Local Public Utilities.

3. On February 28th 2008 the Steering Committee of the General Directorate for Development Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of Italy, approved a soft loan of € **30.000.000,00**, and a grant of € **707.332,00**, for the purposes described in this AGREEMENT.

DEFINITIONS

The words and acronyms mentioned below in the text have the following meaning:

<i>ACKNOWLEDGEMENT OF INDEBTEDNESS</i>	The statement, referred to under Article 8, by means of which the Borrower undertakes, in favour of Artigiancassa, to reimburse the capital plus interest altogether due with respect to the Soft Loan;
<i>AGENT</i>	The National Bank of Serbia, appointed by the Borrower to sign the Financial Agreement with Artigiancassa;
<i>AGREEMENT</i>	The present agreement, the preamble and the annexes hereto forming an integral part thereof;
<i>ARTIGIANCASSA</i>	The Italian Financial Institution appointed by the Government of Italy to sign the Financial Agreement with the Republic of Serbia and the National Bank of Serbia and to disburse the fund;
<i>AUDITED FINANCIAL REPORT</i>	The financial report, issued by the Auditing Company;
<i>AUDITING COMPANY</i>	The local branch of an International auditing company entrusted by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia and the National Bank of Serbia to audit the administrative documents and the financial statements related to each financial transaction inserted in the Credit Line Facility (projects of the Small and Medium Enterprises and Local Public Utilities financed by the Local Banks);
<i>BORROWER</i>	The Republic of Serbia;
<i>CLSC</i>	Credit Line Steering Committee, the joint Serbian – Italian body established to supervise and direct the Programme;
<i>CREDIT LINE FACILITY - CLF</i>	Facility of € 30.000.000,00 made available to finance Small and Medium Enterprises and Local Public Utilities through Local Banks under this loan;
<i>EU</i>	European Union;
<i>FINANCIAL AGREEMENT</i>	Agreement between Artigiancassa, Italian Financial Institution, acting as the Lender's Agent and the Borrower and its Agent, with a purpose of implementation of this Agreement;

<i>GRACE PERIOD</i>	The period, lasting 6 years, beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account;
<i>GRANT</i>	The amount granted by the Italian Government to the Republic of Serbia for Technical Assistance activities;
<i>ITALIAN EMBASSY</i>	The Embassy of the Republic of Italy in Belgrade;
<i>ITALIAN COMPETENT AUTHORITIES</i>	The Ministry of the Economy and Finance, and/or the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and/or any other competent entity of the Government of the Republic of Italy, nominated for the purpose of this Agreement;
<i>LBs</i>	Local Banks operating in the Republic of Serbia;
<i>LENDER</i>	The Government of the Republic of Italy;
<i>LOAN</i>	The Soft Loan granted by the Italian Government to the Republic of Serbia;
<i>LPUs</i>	Local Public Utilities;
<i>MAE-DGCS</i>	The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy – Directorate General for Development Cooperation;
<i>MOF</i>	The Ministry of Finance of the Republic of Serbia;
<i>ON-LENDING AGREEMENT WITH THE LOCAL BANKS</i>	The Agreement between the Agent and the selected Local Banks providing the legal framework for the management of the Credit Line in accordance with this Agreement for the implementation of the Programme;
<i>PARTIES</i>	The Government of the Republic of Italy and the Republic of Serbia;
<i>PROGRAMME</i>	The programme denominated “ <i>Credit Facility to Support Small and Medium Enterprises through Local Banking System and to sustain the local development through Local Public Utilities</i> ” object of this agreement ;
<i>SMEs</i>	Small and Medium Enterprises as defined under the regulations and rules of the European Union;
<i>SOFT LOAN</i>	The fund that Artigiancassa, in compliance with the authorization issued by the Ministry of Economy and Finance and upon the proposal of the Ministry of the Foreign Affairs of the Republic of Italy, will grant on the terms and the conditions provided for in the Article 2 and in Article 3 of this Agreement;
<i>SPECIAL ACCOUNT</i>	The account opened by the Borrower with National Bank of Serbia, where the installment of the Soft Loan will be credited by Artigiancassa in favor of the Borrower. Such a Special Account has been already set up for the implementation of the Programme denominated “ <i>Credit Facility to Support Small and Medium Enterprises through Local Banking System and to sustain the local development through Local Public Utilities</i> ” through the Local Banking System;
<i>SUB-LENDING AGREEMENTS</i>	Agreements between the Local Banks and selected Small and Medium Enterprises (Sub-Loans) and LPUs;

<i>SUPPLY CONTRACT(S)</i>	The commercial contract(s) relating to the supply of goods and/or services produced by Italian exporters to the Small and Medium Enterprises or to the Local Public Utilities, connected to the realization of the Programme;
<i>TA</i>	The Technical Assistance to Small and Medium Enterprises and Local Public Utilities for the utilisation and promotion of the credit;
<i>UTC</i>	Central Technical Unit of Directorate General for Cooperation and Development, of Italian Ministry of Foreign Affairs;
<i>UTL</i>	Local Technical Unit of Italian Embassy in Belgrade (Italian Co-operation Office).

SECTION I:

BASIC PROVISIONS

ARTICLE 1

Objectives and Purpose of the Agreement

1.1 General aim of the Agreement is to regulate the responsibilities of the Parties for the implementation of the Programme (*Credit Facility to Support Small and Medium Enterprises through Local Banking System and to sustain the local development through Local Public Utilities*). The Programme aims to contribute to the economic growth of Serbia through the promotion of private sector development and to widen trade relations with the European Union, as well as to ameliorate the local basic services supplied by the LPUs.

1.2 The Programme Purpose, within the above overall objective, is to continuing in the strengthening of SMEs through increase in the accessibility of medium-term and long-term Credit Lines, offered by the LBs, as well as to contribute to the competitiveness of SMEs on domestic and foreign markets and to facilitate the acquisition of goods, equipment and plants to be utilized by the Serbian LPUs for provision of basic services to the local communities.

1.3 The Programme aims to achieve the following results: (a) to encourage economic growth of private sector and reinforce SMEs by allowing them easier access to the credit funds provided by LBs, and (b) to ameliorate the basic services of some Municipalities allowing the LPUs to use the CLF for the supplying of goods, equipment and plants.

Article 2

Implementation of the Agreement

2.1 This Agreement governs relations between the Parties pertaining to the above noted credit, their mutual rights and obligations, amount, conditions, methods and scope of Credit Line funds utilization, disbursement and method of disbursement, on-lending agreement, revolving fund, competent authorities and entities participating in program implementation, auditing, monitoring, affirmative and negative covenants, impediments and *force majeure*, events and consequences of default, amendments, controversies, resolution of the Agreement, entry into force and duration, notices and language.

SECTION II:

CONTRACTUAL PARTIES AND SUBJECTS INVOLVED IN THE IMPLEMENTATION
OF THE PROGRAMME AND THEIR RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

Article 3

The Italian Republic

3.1 The Italian Republic (hereinafter: the Lender) represented by the Ministry of Foreign Affairs of Italy – General Directorate for Development Cooperation (MAE-DGCS), commits itself to finance the Programme through a Soft Loan of € 30.000.000,00 to be utilised for a Credit Line facility in favour of the Republic of Serbia.

3.2 The MAE/DGCS will establish a Grant fund, directly managed, of € 707.332,00, for the TA and monitoring activities.

3.3 The Lender's Minister of Finance and Economy will act on proposal submitted by the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and adopt the Decree authorizing Artigiancassa to sign the Financial Agreement which will be used as a base for approval and transfer of credit funds to the Borrower in the amount of € 30.000.000,00 complying with the terms stipulated in the provisions of Financial Agreement.

Article 4

The Republic of Serbia

4.1 The Republic of Serbia (hereinafter: the Borrower) will reimburse the Soft Loan Funds in the amount of € 30.000.000,00 pursuant to Article 6 of this Agreement, and will guarantee the appropriate use of it.

4.2 The Government of the Republic of Serbia will appoint its competent ministry and National Bank of Serbia to sign the Financial Agreement with Artigiancassa and for further implementation of this Agreement.

4.3 The Borrower's Ministry of Finance will open the special account with National Bank of Serbia for depositing the funds administered through the Credit Line.

4.4 The Borrower's Ministry of Finance will instruct National Bank of Serbia on repayment schedule of principal and interest undertaken by the Borrower, in accordance with the provisions of Financial Agreement signed by Artigiancassa, Borrower and National Bank of Serbia.

4.5 The Borrower will appoint National Bank of Serbia to make contracts with selected LBs, administering the Credit Line totalling € 30.000.000,00, designated for project funding of Serbia, in compliance with Article 11 of this Agreement.

4.6 The Ministry of Finance of the Republic of Serbia will open revolving fund account with National Bank of Serbia for the purpose provided by Article 12 of this Agreement.

4.7 Upon signature of this Agreement, the Borrower will authorize its Ministry of Finance, in cooperation with National Bank of Serbia, to appoint and retain for a certain period of time, determined by the parties to the Agreement, independent Auditor (local branch of an internationally recognized auditing company), to audit financial statements and administrative documents and procedures pertaining to the implementation of the Programme.

4.8 The Borrower will either provide for tax exemptions or payment of the value-added taxes and other taxes applicable in the country, resulting from the contracts made on its behalf by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia.

4.9 The Borrower will ensure, through its Ministry of Finance, that all public entities of the Republic of Serbia participating in the Program assist with monitoring and supervising activities, disclose to the Ministry of Foreign Affairs of Italy - General Directorate for Development Cooperation (MAE-DGCS) their documents, and allow access to the information relating to their business conduct if that is required for Program implementation.

Article 5

The National Bank of Serbia

5.1 The National Bank of Serbia (hereinafter: the Agent) will co-sign Financial Agreement with Artigiancassa, acting as an Agent to the Borrower.

5.2 The Agent will be authorized, in accordance with the Financial Agreement to make contracts with selected LBs administering € 30.000.000,00 Credit Line designated for project funding of various SMEs and LPUs in the Republic of Serbia, for the supplying of goods, equipment and plants, in compliance with Article 11 of this Agreement.

5.3 The Agent will open separate subordinate accounts for every LB participating in Credit Line administration.

5.4 The Agent will follow instructions of the Ministry of Finance of the Republic of Serbia regarding repayment schedule of principal and interest, payable on behalf of the Borrower, in accordance with provisions of Financial Agreement.

5.5 The Agent participates in selection of the Auditing Company.

SECTION III:

CREDIT LINE

Article 6

The Amount of the Credit Line Fund

The Italian Government agrees to authorize, under the provision of Italian Law n° 49 of 26th of February, 1987, Artigiancassa to grant a soft loan to approve and allocate Soft Loan funds to the Borrower upon signing of Financial Agreement, while the Borrower accepts Credit Line in the amount of € 30.000.000,00, for the purpose of implementing the Programme defined by Article 1.1 of this Agreement.

Article 7

Terms and Conditions of the Loan

7.1 The amount of this soft loan, totalling € 30.000.000,00 is to be utilized with a concessionality ratio of 40%.

The terms and conditions reflecting such a ratio are:

- Duration: [13 years]
- of which Grace Period: [6 years]
- Repayment: [7 years]
- Interest rate: [0,35%]

The final terms and conditions will be fixed at the moment of the signature of the Financial Agreement .

Article 8

Methods and scope of Credit Line funds utilization

8.1 The Credit Line up to an amount of € 30.000.000,00 will be used to finance Serbian SMEs and LPU's Projects through a selected group of LBs.

8.2 The Credit Line Facility shall finance the purchasing of equipment, technology, and relevant technical assistance, maintenance, spare parts, industrial licence.

8.3 Up to 70% of each Supply Contract financed by Credit Line Facility shall be used to finance the purchase of goods and services from Italy. However, the Credit Line can be used to cover local costs and/or working capital, up to a maximum of 30% of each supply contract, in relation to the requirement of the investment projects. Local costs can be established with Italian suppliers or can be related to contracts established with suppliers or Construction Company from Serbia.

8.4 Supply Contracts financed through the Credit Line shall be denominated in Euro. Each Supply Contract if signed by a Serbian SME shall not exceed the amount of € 1.000.000,00 and shall not be lower than € 50.000,00 and, if signed by a Serbian LPU, shall not exceed the amount of € 2.000.000,00 and shall not be lower than € 150.000,00.

8.5 The Soft Credit Line cannot be used to finance:

- Local taxes, custom duties, VAT;
- Trading, leasing, insurance companies and financial enterprises;
- Investments in leisure activities, gambling, residential real estates;
- Investments in armaments and ammunition industry, tobacco and tobacco products, high spirits production and processing and products prohibited for import to or exports from the relevant Countries, by applicable law or international agreements or treaties.

Article 9

Disbursement of the Credit Line Facility

Disbursement of the funds will be executed upon signing and entry into force of the Financial Agreement, in compliance with the provisions of above mentioned Agreement.

Article 10

Method of Disbursement

10.1 The Credit Line shall be disbursed in two *tranches* by crediting a Special Account in the National Bank of Serbia.

10.2 The two *tranches* will be disbursed according to the following procedure:

a) After the entry into force of the Financial Agreement, the Borrower will, through the MOF submit request to Artigiancassa for the disbursement of the first *tranche* of € 15.000.000,00, in the above mentioned Special Account.

b) A second *tranche* of € 15.000.000,00 shall be disbursed to the Borrower after:

➤ The receipt of the first *tranche* Audited Financial Report. Such a Report, shall cover disbursements for at least 2/3 of the amount of the first *tranche* (€ 10.000.000,00). Only for the LPU's contracts, such a Report shall be completed with a

procurement report issued by the Borrower's competent authority showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per Article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the “no objection” of such Audited Financial Report.

➤ Within 24 months from the disbursement of the second *tranche*, the Auditing Company shall produce a second Audited Financial Report. Such Report shall cover all the committed and disbursed amount related to the second *tranche* as well as the complete disbursements related to the first *tranche* not covered by the previous Report. Only for the LPUs contracts, such a Report shall be completed with a procurement report issued by the Borrower's competent authority showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the “no objection” of such Audited Financial Report.

10.3 The Borrower irrevocably undertakes the reimbursement to Artigiancassa of the amounts not approved by MAE – DGCS and by Artigiancassa. In case the amount of the Credit Line shall be not completely utilized at the end of 24 months from the disbursement of the second *tranche*, the Parties can agree to extend the period of disbursement, in order to allow the disbursement of the contracts already allocated, and, if the case, the new allocations. Such period cannot exceed the grace period of the Credit Line. In case of extension of the period of disbursement, the Audit Company shall successively confirm the complete disbursement of the Credit Line, issuing a Final Audited Financial Report.

Article 11

On-lending Agreements

11.1 Terms and conditions of the On-Lending Agreements between the National Bank of Serbia and the selected LBs and the Sub-Lending conditions of the LBs to the SMEs and LPUs shall satisfy the policy requirements of the MOF of the Republic of Serbia and MAE-DGCS.

11.2 The On-Lending Agreement will define the Terms and Conditions for On-lending and Sub-lending of the Loans (On-Lending Rates, Repayment Periods inclusive of Grace Period, Ceilings for Sub-Loans and maximum Sub-Lending Rates).

11.3 The duration of the Sub-loans shall not exceed 8 years, including a grace period of maximum 2 years. The reimbursement will be provided in 16 half year instalments including interests. If a grace period is requested, the interest due shall be paid every half year.

11.4 The interest rate to be applied to the final beneficiaries (SMEs and LPUs) by the LBs shall be the following, as a guideline:

Loan granted in Euro: not more than 4,85 % (all inclusive) p.a. .

The above interest rate includes: the rate of 0,35 % applied by the Italian Government to the Republic of Serbia, plus a management rate of 0,5% for the National Bank of Serbia, plus a maximum rate of 4 % for the LBs to cover the commercial risk of each single transaction.

11.5 The terms and conditions mentioned in paragraph 11.3 and 11.4 of this article will be periodically verified by the CLSC, and can eventually be changed by this body upon consultation with the respective Ministries (Serbian and Italian), according to the market financial conditions.

Article 12

Revolving Fund

The funds, which are immediately reimbursed by the LBs to the Borrower, will constitute the REVOLVING FUND that shall feed the SPECIAL ACCOUNT. This Revolving Fund shall be managed directly by the MOF of the Republic of Serbia with the same mechanisms (On Lending Agreement to finance the SMEs through LBs).

Article 13

Competent Authorities and Entities Participating in Program Implementation

13.1 For the purpose of smooth and efficient progress of funds available through approved Credit Lines, MAE-DGCS will provide TA services to LBs, SMEs, and to LPUs utilising a specialized personnel located at Italian Embassy (Local Technical Unit) premises in Belgrade.

13.2 A Credit Line Steering Committee (CLSC) will be set up to monitor and evaluate the Programme effectiveness and efficiency. The CLSC will be composed by seven members in total, delegated from the representatives of the Parties involved in the implementation of the Programme. Three representatives will be appointed by the relevant Serbian Institutions, such as the MOF, the Ministry of Economy and Regional Development and the other relevant ministry, and three representatives will be appointed by the Italian Embassy - MAE/DGCS, and one from the Italian Embassy (Local Technical Unit). The CLSC will take on all the decisions by consensus.

Article 14

Auditing / Procurement verification (LPUs Projects)

14.1 A primary internationally experienced Auditing Company (local branch), shall be entrusted by the Borrower and its Agent with the following task:

a) audit the financial statements and administrative documents, related to the implementation of the Programme.

b) summarize in a specific document the Procurement Reports, related to the LPUs contracts, issued by the Borrower's competent authority.

14.2 The draft contract between the Borrower and its Agent and the Auditing Company shall be submitted for "no objection" to the MAE-DGCS before signature. The Borrower shall send to MAE-DGCS the tender package for the Audit, a copy of the draft contract and documentation proving that the audit fees are in line with market prices.

14.3 The Auditing Company shall define a standard form of the Financial Report that has to be approved by the Borrower and MAE-DGCS.

14.4 Auditing will consider the regularity and compliance to the conditions set up in the Agreement of every financial transaction related to the Programme.

14.5 LPUs Projects shall be subject to a procurement verification by the Borrower's competent authority. Such verification shall concern the correct application of public procurement procedures. The Borrower's competent authority will issue a Procurement Report (as indicated in art 10.2). Copy of such report shall be sent to the Audit Company.

14.6 The procurement procedures applied by the LPUs shall be in accordance with Serbian Procedures and the "Eligibility Criteria and Ethic Clauses for Contracts Financed through Funds Provided by DGCS" to adapt these rules to Italian law n. 49 issued on February 26th 1987. The Serbian procurement procedures shall be

in compliance with the EU procurements rules and procedures for service, supply, and works contracts in the context of cooperation with third countries.

SECTION IV:

OTHER PROVISIONS

Article 15

Monitoring

15.1 The Parties commit themselves to implement the appropriate monitoring and control procedures on the use of funds and on any other condition mentioned in the present Agreement.

15.2 The performance of the Programme shall be periodically monitored to ensure the effective implementation of the Programme Objectives as indicated in Article 1.

15.3 The Parties shall engage themselves to implement all the actions deemed necessary for the achievement of the Programme results.

15.4 The Borrower's Ministry of Finance, assisted by MAE-DGCS, will carry out the monitoring activities, in accordance with contents and procedures detailed in Financial Agreement.

Article 16

Affirmative Covenants

16.1 Unless MAE-DGCS agrees otherwise, the Borrower through its competent ministries shall:

16.1.1 Carry out the Programme in accordance with terms and conditions set out in this Agreement.

16.1.2 Use the amounts received from the reimbursements by the LBs and by the LPUs exclusively for the same purposes in accordance with Article 12.

16.1.3 Ensure that the projects financed under the Sub-Loans signed with SMEs and LPUs are carried-out in accordance with environmental and safety standards which satisfy Serbian regulations.

Article 17

Negative Covenants

17.1 Unless MAE-DGCS otherwise agrees, the Borrower through its competent ministries shall not:

17.1.1 Make changes, or allows changes to be made, regarding the nature or scope of the Programme.

17.1.2 Proposes termination, amendments, or waives any provision of this Agreement and of any On-lending Agreement or Special Sub Loan pursuant to the Article 11 of this Agreement.

Article 18

Impediments and Force Majeure

18.1 In case of impediments to the implementation of the Programme due to causes of Force Majeure recognised by both Parties according to practice (such as war, flood, fire, earthquake, labour conflicts and strikes, acts of any government, unexpected transportation difficulties and other causes) or in case of peril or unsafe conditions for the expatriate personnel, the following provisions, shall apply:

18.1.1 In case the duration of the impediments to the implementation of the Programme is less than six months, the use of the funds shall be suspended until MAE-DGCS authorises resumption of the Programme's activities.

18.1.2 In case the duration of the impediments to the implementation of the Programme is more than six months and less than twenty-four months, the Programme shall be suspended. The residual funds shall be retained until the impediment has been overcome and MAE-DGCS authorises resumption of the Programme's activities.

18.1.3 In case the impediment to the implementation of the Programme is more than twenty-four months, the Parties shall discuss on the continuation of the Programme and agree a course of action. In case the continuation of the Programme is not feasible, the Parties shall agree on the destination of the residual funds. By lack of agreement, MOF of the Republic of Serbia commits itself to reimburse the amounts not used, and/or whose use has not been approved by the MAE-DGCS.

18.2 In case that the projects financed through Sub-Loans to SMEs and LPUs are affected by impediments and causes of Force Majeure, all related activities and concerned funds shall be suspended until impediments have been removed and MAE-DGCS authorises resumption of activities. If impediments last more than twenty-four months, the Parties shall agree on the destination of the residual funds. The other Projects financed by Sub-Loans to SMEs and LPUs not affected by impediments and causes of Force Majeure, will continue their activities until completion and the concerned funds shall remain available.

Article 19

Events of Default

19.1 Each of the following events and occurrences shall constitute an Event of Default under this Agreement:

19.1.1 The Borrower fails to repay any principal of, or interest on, the Loan as per the requirements of this Agreement.

19.1.2 The Borrower fails to reimburse to Artigiancassa the amount of the transactions not approved, as per article 10 point 3.

19.1.3 Any representation or warranty made or confirmed by any Party or their official representatives in this Agreement hereby result false or misleading when made or confirmed.

19.1.4 Any Government or State Authority condemns, nationalises, seizes or otherwise expropriates all or any substantial part of the property or other assets of the LB or SME participating in the Programme or of their share capital, or acquires majority ownership of the LB or SME, or takes any action for the dissolution or disestablishment of the LB or SME or any action that would prevent the Borrower or its officers from carrying out on its business or operations or a substantial part thereof.

19.1.5 Any act, legislation that negatively affects or stops the implementation of the Programme as stipulated in this Agreement.

19.1.6 MAE-DGCS fails to make available funds under the Loan.

Article 20

Consequences of Default

20.1 If an Event of Default occurs and is continuing, then the MAE-DGCS may, at its option, by notice to the Borrower, declare all or any portion of the principal of, and accrued interest on, the Loan (together with any other amounts

accrued or payable under this Agreement) to be, and the same shall thereupon become (anything in this Agreement to the contrary notwithstanding), either:

- 20.1.1** due and payable on demand; or
- 20.1.2** immediately due and payable without any further notice, demand or contestation of any kind, which are hereby expressly waived by the Borrower in relation with the events defined in Article 19 of this Agreement.

Article 21

Amendments

The content of this Agreement may be amended by a mutual exchange of Notes using diplomatic channels. The amendments will enter into force in accordance with established procedures.

Article 22

Controversies

Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity hereof shall be submitted to the Parties for the resolution through discussion between the Borrower, the Lender and MAE-DGCS using diplomatic channels.

Article 23

Resolution of the Agreement

23.1 The Parties reserve the right to resolve this Agreement in the following cases:

- 23.1.1** Failure of the Programme to reach its objectives.
- 23.1.2** Severe fault by the Borrower; severe faults are: (i) unmotivated and prolonged delays (more than nine months) in the scheduled use of funds such to threat the achievement of the Programme objective, (ii) use of funds for reasons different than those included in this Agreement and in the Financial Agreement or its amendments, (iii) prolonged failure to provide appropriate supporting documentation to the financial and procurement reports, (iv) mismanagement of the funds.
- 23.1.3** Protracted impediment or Force Majeure.

23.2 In case of severe fault, the MAE-DGCS shall notify the event in writing to the Borrower inviting it to take all necessary actions within a maximum of ninety days from the date of the notification. After this time limit, MAE-DGCS reserves itself the right to terminate immediately this Agreement.

23.3 In the other two cases mentioned above, MAE-DGCS may decide unilaterally the termination of this Agreement notifying in writing, the Borrower with at least three months in advance. In all cases, after such notification, the Borrower shall stop all activities of the Programme, unless otherwise agreed between the two Parties.

23.4 In case of resolution of this Agreement, the Borrower shall return to MAE-DGCS all released funds that have not yet been spent according to this Agreement.

Article 24

Entry into Force and duration

24.1 Each Party shall notify to the other in writing form the completion of its respective procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This

Agreement shall become effective on the date of the reception of the last of such notifications.

24.2 This Agreement shall have duration of 13 years from the date of its effectiveness. Upon agreement between the two Parties, its duration could be extended until all funds will be reimbursed to MAE-DGCS as per Article 21.

24.3 MAE-DGCS will ensure the availability of the funds under the Loan and the Grant within 30 days from the date of effectiveness of this Agreement.

Article 25

Notices

25.1 Any notice, application or other communication to be given or made under this Agreement to the MAE-DGCS or any other subjects involved in the implementation of this Agreement shall be in written form.

25.2 Except as otherwise provided in this Agreement, such notice, application or other communication shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered in accordance with international practice.

Article 26

Language

All documents to be provided or communications to be given or made under this Agreement shall be in the English language, or if in another language, shall be accompanied by a translation into English, certified by the Borrower, which translation shall be the governing version between the Borrower and the Lender.

-----oo-----OOOOO-----oo-----

Confirming the aforementioned, the signatories, having sufficient authorities to bind the authorities and entities representing, sign this Agreement in good faith.

Done in Belgrade on in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For and behalf of the
Republic of Serbia
The Minister of Finance
Diana Dragutinović

For and behalf of the
Italian Republic
Ambassador
Armando Varikio

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ

о кредиту за реализацију Програма

„КРЕДИТ ЗА ПОМОЋ МАЛИМ И СРЕДЊИМ ПРЕДУЗЕЋИМА ПРЕКО ДОМАЋЕГ
БАНКАРСКОГ СЕКТОРА И ПОДРШКУ ЛОКАЛНОМ РАЗВОЈУ КРОЗ ЈАВНА
КОМУНАЛНА ПРЕДУЗЕЋА”

Република Италија и Република Србија (у даљем тексту: Уговорне стране) одлучиле су да закључе овај споразум (у даљем тексту: СПОРАЗУМ)

ИМАЈУЋИ У ВИДУ СЛЕДЕЋЕ:

1. Министарство за економске односе са иностранством Републике Србије је у допису од 13. јуна 2006. године упућеном Амбасади Републике Италије у Београду поднело захтев за други кредит за развој малих и средњих предузећа након успешне реализације првог кредита. У истом допису изражена је заинтересованост за проширење делокруга новог кредита на нове секторе и делатности као што су пољопривреда, туризам и локална инфраструктура.

2. СПОРАЗУМ је закључен на основу „Програмског документа”, који одређује и описује активности које ће допринети реализацији пројекта кроз повезивање домаћег банкарског система са малим и средњим приватним предузећима и које ће подржати унапређење локалних услуга које пружају локална комунална предузећа.

3. Главни одбор Генералног директората за развојну сарадњу Министарства иностраних послова Италије је 28. фебруара 2008. године одобрио Концесионални кредит у износу од **30.000.000,00 ЕУР**, као и бесповратну помоћ у износу од **707.332,00 ЕУР**, у сврхе описане у овом СПОРАЗУМУ.

ДЕФИНИЦИЈЕ

Поједини изрази и скраћенице у тексту имају следеће значење:

<i>ПОТВРДА О ЗАДУЖЕНОСТИ</i>	Изјава из члана 8. којом се Зајмопримац обавезује да ће отплатити главницу Концесионалног кредита увећану за припадајућу камату у корист Artigiancassa;
<i>АГЕНТ</i>	Народна банка Србије, коју је Зајмопримац именовано да потпише Финансијски споразум са организацијом Artigiancassa;
<i>СПОРАЗУМ</i>	Овај споразум, његова Преамбула и прилози, који чине његов саставни део;
<i>ARTIGIANCASSA</i>	Италијанска финансијска институција коју је Влада Републике Италије именовала да потпише Финансијски споразум са Републиком Србијом и са Народном банком Србије, као и да исплати средства;
<i>ФИНАНСИЈСКИ ИЗВЕШТАЈ ПОДВРГНУТ РЕВИЗИЈИ</i>	Финансијски извештај који издаје Ревизорска кућа;
<i>РЕВИЗОРСКА КУЋА</i>	Локални огранак Међународне ревизорске куће којом су Министарство финансија Републике Србије и Народна банка Србије повериле вршење ревизије над административним документима и финансијским извештајима у вези са сваком финансијском трансакцијом из Средстава кредитне линије (пројекти малих и средњих предузећа и јавних комуналних предузећа које финансирају локалне банке);
<i>ЗАЈМОПРИМАЦ</i>	Република Србија;
<i>УПРАВНИ ОДБОР ЗА КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ</i>	Мешовито српско - италијанско тело формирано ради надзора и усмеравања Програма;
<i>СРЕДСТВА КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ</i>	Средства у висини од 30.000.000,00 ЕУР која се стављају на располагање за финансирање малих и средњих предузећа и јавних комуналних предузећа преко домаћих банака у оквиру овог кредита;
<i>ЕУ</i>	Европска унија;
<i>ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ</i>	Споразум између финансијске институције Италије, Artigiancassa, као Агента Зајмодавца и Зајмопримца и његовог Агента, закључен ради реализације овог споразума;
<i>ПЕРИОД ПОЧЕКА</i>	Период у трајању од 6 година, почев од датума када се прва рата Концесионалног кредита уплати на Рачун;
<i>БЕСПОВРАТНА ПОМОЋ</i>	Износ који Влада Републике Италије обезбеђује Републици Србији за активности Техничке помоћи;
<i>АМБАСАДА ИТАЛИЈЕ</i>	Амбасада Републике Италије у Београду;
<i>НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ ИТАЛИЈЕ</i>	Министарство економије и финансија, односно Министарство иностраних послова, односно било које друго надлежно тело Владе Републике Италије именовано за потребе овог споразума;

ДБ	Домаће банке које послују у Републици Србији;
ЗАЈМОДАВАЦ	Влада Републике Италије;
КРЕДИТ	Концесионални кредит који Влада Републике Италије даје Влади Републике Србије;
ЈКП	Јавна комунална предузећа;
МИП-ГДРС	Министарство иностраних послова Републике Италије - Генерални директорат за развојну сарадњу;
МФИН	Министарство финансија Републике Србије;
УГОВОРИ СА ДОМАЋИМ БАНКАМА О ПОЗАЈМЉИВАЊУ РАДИ КРЕДИТИРАЊА	Уговор између Агента и одабраних домаћих банака којим се успоставља правни оквир за управљање Кредитном линијом у складу с овим споразумом, а за потребе реализације Програма;
УГОВОРНЕ СТРАНЕ	Влада Републике Италије и Република Србија;
ПРОГРАМ	Програм под називом „Кредит за помоћ малим и средњим предузећима преко домаћег банкарског система и подршку локалном развоју кроз јавна комунална предузећа”, који је предмет овог споразума;
МСП	Мала и средња предузећа, према дефиницији из прописа и правила Европске уније;
КОНЦЕСИОНАЛНИ КРЕДИТ	Средства која ће Artigiancassa, на основу овлашћења датог од стране Министарства економије и финансија Републике Италије, на предлог Министарства иностраних послова Републике Италије, обезбедити под условима из чл. 2. и 3. овог споразума;
НАМЕНСКИ РАЧУН	Рачун који је Зајмопримац отворио код Народне банке Србије на који ће Artigiancassa уплаћивати рате Концесионалног кредита у корист Зајмопримца. Тај Наменски рачун је већ отворен ради реализације програма под називом „Кредит за помоћ малим и средњим предузећима преко домаћег банкарског система и подршку локалном развоју кроз јавна комунална предузећа”, кроз банкарски систем;
УГОВОРИ О ПОДЗАЈМУ	Уговори између Домаћих банака и одабраних малих и средњих предузећа (подзајмови) и ЈКП;
УГОВОР(И) О НАБАВЦИ	Комерцијални уговор(и) о набавци робе, односно услуга од италијанских извозника за Мала и средња предузећа или за Јавна комунална предузећа, а у вези са реализацијом Програма;
ТП	Техничка помоћ Малим и средњим предузећима и Јавним комуналним предузећима ради коришћења и промовисања кредита;
ЦТД	Централно техничко одељење Генералног директората за сарадњу и развој Министарства иностраних послова Италије;
ЛТД	Локално техничко одељење Амбасаде Републике Италије у Београду (Италијанска канцеларија за сарадњу).

ОДЕЉАК I:

ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ

ЧЛАН 1.

Циљеви и намена Споразума

1.1 Општи циљ Споразума је регулисање обавеза Уговорних страна у вези с реализацијом Програма (*Кредит за помоћ малим и средњим предузећима преко домаћег банкарског система и подршку локалном развоју кроз јавна комунална предузећа*). Програм има за циљ да допринесе економском расту Србије кроз подстицање развоја приватног сектора и да прошири односе са Европском унијом, као и да унапреди основне локалне услуге које пружају ЈКП.

1.2 Намена Програма у оквиру наведеног општег циља је даље јачање МСП кроз већу доступност средњорочних и дугорочних кредитних линија које нуде ДБ, као и доприношење конкурентности МСП на домаћем и страном тржишту и олакшавање набавке робе, опреме и постројења за потребе ЈКП у Србији ради пружања основних услуга локалним заједницама.

1.3 Циљ Програма је остваривање следећих резултата: (а) подстицање економског раста приватног сектора и јачање МСП омогућавањем лакшег приступа кредитним средствима која обезбеђују домаће банке и (б) побољшање основних услуга у одређеним општинама омогућавањем да ЈКП користе Средства кредитне линије за набавке робе, опреме и постројења.

ЧЛАН 2.

Спровођење Споразума

2.1 Овај споразум регулише односе између Уговорних страна у вези са наведеним кредитом, њихова међусобна права и обавезе, износ, услове, начин и обим коришћења Средства кредитне линије, исплату и начин исплате, уговоре о позајмљивању ради кредитирања, револвинг фонд, надлежне органе и ентитете укључене у реализацију програма, ревизију, праћење, потврдне и негативне одредбе, препреке и *вишу силу*, случајеве и последице неизвршења обавеза, измене и допуне, спорове, раскид Споразума, ступање на снагу и рок важења, кореспонденцију и језик.

ОДЕЉАК II:

УГОВОРНЕ СТРАНЕ И СУБЈЕКТИ УКЉУЧЕНИ У СПРОВОЂЕЊЕ СПОРАЗУМА И ЊИХОВА ПРАВА И ОБАВЕЗЕ

ЧЛАН 3.

Република Италија

3.1 Република Италија (у даљем тексту: Зајмодавац), коју представља Министарство иностраних послова – Генерални директорат за развојну сарадњу (МИП-ГДРС), обавезује се да ће финансирати Програм кроз Концесионални кредит у износу од 30.000.000,00 ЕУР који ће се користити као Кредитна линија у корист Републике Србије.

3.2 МИП-ГДРС ће основати Фонд бесповратне помоћи, у висини од 707.332,00 ЕУР којим ће се непосредно управљати и који ће се користити за пружање техничке помоћи и активности праћења.

3.3 Министар финансија и економије Зајмодавца ће, на предлог Министарства иностраних послова Републике Италије, донети Уредбу којом се финансијска институција Artigiancassa овлашћује да потпише Финансијски

споразум који ће служити као основ за одобравање и пренос кредитних средстава Зајмопримцу у износу од 30.000.000,00 ЕУР, у складу са условима из одредби Финансијског споразума.

ЧЛАН 4.

Република Србија

4.1 Република Србија (у даљем тексту: Зајмопримац) ће гарантовати отплату средстава Концесионалног кредита у износу од 30.000.000,00 ЕУР у складу са чланом 6. овог споразума и за наменско коришћење тих средстава.

4.2 Влада Републике Србије ће именовати надлежно министарство и Народну банку Србије да потпише Финансијски споразум са финансијском институцијом Artigiancassa, а у вези са даљим спровођењем овог споразума.

4.3 Министарство финансија Зајмопримца, ће отворити наменски рачун код Народне банке Србије за уплату средстава додељених из Кредитне линије.

4.4 Министарство финансија Зајмопримца, ће упознати Народну банку Србије са планом отплате главнице и камате на који се Зајмопримац обавезао сагласно одредбама Финансијског споразума закљученог између финансијске институције Artigiancassa, Зајмопримца и Народне банке Србије.

4.5 Зајмопримац ће овластити Народну банку Србије да закључује уговоре са одабраним домаћим банкама којима ће се регулисати расподела Средства кредитне линије у укупном износу од 30.000.000,00 ЕУР која су намењена за финансирање пројеката у Србији, у складу са чланом 11. овог споразума.

4.6 Министарство финансија Републике Србије ће отворити рачун револвинг фонда код Народне банке Србије за потребе из члана 12. овог споразума.

4.7 По потписивању овог споразума, Зајмопримац ће овластити своје Министарство финансија да, у сарадњи са Народном банком Србије, именује независног ревизора (локални огранак међународно признате и угледне ревизорске куће) и ангажује га на одређено време ради вршења ревизије финансијских извештаја, административних докумената и процедура везаних за реализацију Програма.

4.8 Зајмопримац ће или обезбедити пореска ослобођења или сносити обавезе пореза на додату вредност и других важећих пореза у земљи по основу уговора које у његово име закључи Министарство финансија Републике Србије.

4.9 Зајмопримац ће, уз ангажовање кроз своје Министарство финансија, обезбедити да сви јавни субјекти Републике Србије који учествују у Програму помажу у активностима праћења и надзора, да Министарству иностраних послова Републике Италије - Генералном директорату за развојну сарадњу (МИП-ГДРС) стављају на увид своја документа и омогуће приступ информацијама које се односе на њихово пословање, уколико је то потребно за реализацију Програма.

ЧЛАН 5.

Народна банка Србије

5.1 Народна банка Србије (у даљем тексту: Агент) ће заједно са Министарством финансија потписати Финансијски споразум са финансијском институцијом Artigiancassa у својству Агента Зајмопримца.

5.2 Агент ће бити овлашћен да закључује уговоре у складу са Финансијским споразумом, са одабраним ДБ о расподели Кредитне линије у

износу од 30.000.000,00 ЕУР намењених финансирању пројеката различитих МСП и ЈКП у Републици Србији, за потребе набавке робе, опреме и постројења, а у складу са чланом 11. овог споразума.

5.3 Агент ће отворити посебне подрачуне за сваку ДБ која учествује у расподели Кредитне линије.

5.4 Агент ће следити упутства Министарства финансија Републике Србије у вези са планом отплате главнице и камате које је Зајмопримац дужан да плати у складу са одредбама Финансијског споразума.

5.5 Агент учествује у избору Ревизорске куће.

ОДЕЉАК III:

КРЕДИТНА ЛИНИЈА

Члан 6.

Износ Средства кредитне линије

Влада Италије прихвата да у складу са одредбама Закона број 49. Републике Италије од 26. фебруара 1987. године овласти финансијску институцију Artigiancassa да одобри и обезбеди Концесионални кредит Зајмопримцу по потписивању Финансијског споразума, а Зајмопримац прихвата Кредитну линију у износу од 30.000.000,00 ЕУР за потребе реализације Програма из члана 1.1 овог споразума.

Члан 7.

Услови Зајма

7.1 Укупан износ овог Концесионалног кредита од 30.000.000,00 ЕУР користиће се уз концесионални елемент у висини од 40%.

Услови који одражавају поменути елемент су следећи:

- Период трајања: [13 година]
- од чега Период почека: [6 година]
- Рок отплате: [7 година]
- Каматна стопа: [0,35%]

Коначни услови ће бити утврђени приликом потписивања Финансијског споразума.

Члан 8.

Начини и обим коришћења Средства кредитне линије

8.1 Кредитна линија у максималном износу од 30.000.000,00 ЕУР користиће се за финансирање пројеката МСП и ЈКП у Србији преко одабране групе ДБ.

8.2 Из Средства кредитне линије финансираће се набавка опреме, технологије и одговарајуће техничке помоћи, као и услуга одржавања, резервних делова и индустријских лиценци.

8.3 До 70% (седамдесет процената) сваког Уговора о набавци користиће се за финансирање набавке робе и услуга из Републике Италије. Међутим, Кредитна линија може да се користи за покривање локалних трошкова и/или обртног капитала, највише до 30% вредности сваког Уговора о набавци, а за потребе инвестиционих пројеката. Локални трошкови могу да настану према

добављачима из Италије или могу да се односе на уговоре закључене са добављачима или грађевинским предузећем из Србије.

8.4 Уговори о набавци који се буду финансирани из Кредитне линије биће деноминирани у еврима. Појединачни Уговор о набавци потписан са МСП у Србији не може да буде закључен на износ већи од 1.000.000,00 ЕУР, нити мањи од 50.000,00 ЕУР, а ако је уговор потписан са ЈКП у Србији, износ на који се он потписује не може да буде већи од 2.000.000,00 ЕУР, нити мањи од 150.000,00 ЕУР.

8.5 Линија Концесионалног кредита не може да се користи за финансирање:

- домаћих пореза, царинских дажбина, ПДВ-а;
- трговинских предузећа, друштава за лизинг, осигуравајућих друштава и финансијских предузећа;
- инвестиција у рекреативне активности, игре на срећу и стамбене објекте;
- инвестиција у индустрију оружја и муниције, дуван и дуванске производе, производњу жестоких алкохолних пића и обраду производа чији увоз или извоз је у датим земљама забрањен важећим законом или међународним споразумима и уговорима.

ЧЛАН 9.

Исплата Средства кредитне линије

Исплата средстава биће реализована по потписивању Финансијског споразума и његовог ступања на снагу, у складу са одредбама тог споразума.

ЧЛАН 10.

Начин исплате

10.1 Кредитна линија ће бити исплаћена у две *транше* депоновањем средстава на Наменски рачун код Народне банке Србије.

10.2 Две *транше* ће бити исплаћене према следећој процедури:

а) Након што Финансијски споразум ступи на снагу, Зајмопримац ће преко свог Министарства финансија, од финансијске институције Artigiancassa затражити исплату прве *транше* у висини од 15.000.000,00 ЕУР на наведени Наменски рачун.

б) Друга *транша* у висини од 15.000.000,00 ЕУР биће исплаћена Зајмопримцу:

➤ по пријему Финансијског извештаја за прву траншу који је подвргнут ревизији. Тај Извештај треба да обухвата исплату најмање 2/3 износа прве транше (10.000.000,00 ЕУР). Само у случају уговора са ЈКП, такав Извештај се допуњује извештајем о јавним набавкама који припрема надлежни орган Зајмопримца и у којем се оцењује усклађеност са договореним процедурама набавки (сагласно члану 14.5).

Потребно је да МИП-ГДРС и Artigiancassa издају потврду да немају примедби на поменути Финансијски извештај подвргнут ревизији.

➤ У року од 24 месеца од исплате друге *транше*, Ревизорска кућа ће сачинити други Финансијски извештај подвргнут ревизији. Тај Извештај обухватаће све износе за које су преузете обавезе и који су исплаћени у вези са другом *траншом*, као и на све извршене исплате за прву *траншу* које нису

обухваћене претходним Извештајем. Само у случају уговора са ЈКП, такав извештај се допуњује извештајем о јавним набавкама који припрема надлежни орган Зајмопримца и у којем се оцењује усклађеност са договореним процедурама набавки (сагласно члану 14.5).

Потребно је да МИП-ГДРС и Artigiancassa издају потврду да немају примедби на поменути Финансијски извештај подвргнут ревизији.

10.3 Зајмопримац се неопозиво обавезује да ће надокнадити финансијској институцији Artigiancassa износе које не одобре Ревизорско друштво, МИП-ГДРС и Artigiancassa. У случају да износ Концесионалног кредита није у потпуности искоришћен по истеку 24 (двадесет четири) месеца од исплате друге транше, Уговорне стране могу да се договоре о продужењу рока исплате како би омогућиле исплату средстава за уговоре за које су средства већ издвојена, а према потреби и за нова издвајања. Тај рок не може да буде дужи од рока почека за Концесионални кредит. У случају продужења рока исплате, Ревизорска кућа ће сукцесивно потврђивати комплетну исплату Кредитне линије издавањем Финалног финансијског извештаја подвргнутог ревизији.

ЧЛАН 11.

Уговори о позајмљивању ради кредитирања

11.1 Услови уговора о позајмљивању ради кредитирања између Народне банке Србије и одабраних ДБ и услови подзајмова које ДБ одобравају за МСП и ЈКП морају да буду у складу са захтевима политике МФИН Републике Србије и МИП-ГДРС.

11.2 Уговором о позајмљивању ради кредитирања одређују се услови за узимање позајмице ради кредитирања, као и услови за давање подзајмова (каматне стопе за ову врсту позајмљивања, рокови отплате са периодом почека, горње границе и максималне каматне стопе за подзајмове).

11.3 Подзајмови не могу да буду дати на рок дужи од 8 година, укључујући и период почека од највише 2 године. Отплата се врши у 16 полугодишњих рата са каматом. Ако се захтева период почека, доспела камата се плаћа сваких пола године.

11.4 Каматна стопа коју ће ДБ обрачунавати крајњим корисницима (МСП и ЈКП) оријентационо треба да буде следећа:

На кредит одобрен у еврима: највише 4,85 % (ефективна стопа) на годишњем нивоу.

Наведена каматна стопа обухвата: стопу од 0,35 % коју Влада Републике Италије обрачунава Републици Србији, увећана за накнаду за управљање кредитом по стопи од 0,5% коју зарачунава Народна банка Србије, плус максимална стопа од 4% која је потребна да би ДБ покривале пословни ризик сваке појединачне трансакције.

11.5 Горе наведене услове ће периодично потврђивати *Управни одбор за кредитну линију* и ово тело може да измени те услове након консултација са одговарајућим министарствима (Републике Србије и Републике Италије), у зависности од тржишних услова.

ЧЛАН 12.

Револвинг фонд

Средства која домаће банке одмах врате Зајмопримцу чине РЕВОЛВИНГ ФОНД са којег се допуњује НАМЕНСКИ РАЧУН. Тим Револвинг фондом управљаће непосредно Министарство финансија Републике Србије помоћу истих

механизама (Уговор о позајмљивању ради кредитирања за потребе финансирања МСП преко ДБ).

ЧЛАН 13.

Надлежни органи и ентитети који учествују у реализацији Програма

13.1 За потребе несметане и ефикасне исплате средстава преко одобрених Кредитних линија, МИП-ГДРС ће пружати услуге техничке помоћи за ДБ, МСП и ЈКП користећи стручно особље смештено у Амбасади Републике Италије (Локално техничко одељење) у Београду.

13.2 Биће формиран Управни одбор за кредитну линију који ће пратити и оцењивати успешност и ефикасност Програма. Управни одбор за кредитну линију ће имати укупно седам чланова које ће именовати представници Уговорних страна које су укључене у реализацију Програма. Три представника именоване одговарајуће институције Србије, као што су МФИН, Министарство економије и регионалног развоја и друго надлежно министарство, три представника ће именовати Амбасада Републике Италије - МИП-ГДРС, а једног ће именовати Амбасада Републике Италије (Локално техничко одељење). Управни одбор за кредитну линију ће све одлуке доносити консензусом.

ЧЛАН 14.

Ревизија / верификација набавки (пројекти ЈКП)

14.1 Зајмопримац и његов Агент ће Ревизорској кући са међународним искуством (локални огранак) поверити следећи задатак:

а) вршење ревизије финансијских извештаја и административних докумената везаних за спровођење Програма.

б) израду посебног документа који резимира Извештаје о набавци који се односе на уговоре са ЈКП, а које издаје надлежни орган Зајмопримца.

14.2 Нацрт уговора између Зајмопримца, Агента и Ревизорске куће доставља се МИП-ГДРС на одобравање пре потписивања. Зајмопримац доставља МИП-ГДРС тендерску документацију за Ревизију, копију нацрта уговора и документацију којом се доказује да је хонорар ревизора у складу са тржишним ценама.

14.3 Ревизорска кућа ће одредити стандардни образац Финансијског извештаја, који морају да одобре Зајмопримац и МИП-ГДРС.

14.4 Ревизор разматра регуларност и усаглашеност сваке финансијске трансакције која се односи на Програм са условима из Споразума.

14.5 Пројекти ЈКП подлежу обавези верификације набавки од стране надлежног органа Зајмопримца. Та верификација се односи на правилну примену процедура за јавне набавке. Надлежни орган Зајмопримца издаје Извештај о јавним набавкама (у складу са чланом 10.2). Копија тог извештаја доставља се Ревизорској кући.

14.6 Процедуре за набавке које примењују ЈКП морају да буду у складу са процедурама за јавне набавке у Србији и „Критеријумима прихватљивости и етичким клаузулама за уговоре који се финансирају из средстава DGCS” у складу са Законом Италије број 49. од 26. фебруара 1987. године. Процедуре за јавне набавке у Србији морају да буду у складу са правилима јавних набавки у ЕУ и процедурама за закључење уговора о услугама, набавкама и радовима у контексту сарадње са трећим земљама.

ОДЕЉАК IV:

ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

ЧЛАН 15.

Праћење

15.1 Уговорне стране се обавезују да ће применити одговарајуће процедуре праћења и контроле коришћења средстава, као и све друге услове наведене у овом споразуму.

15.2 Учинак Програма ће се периодично пратити да би се обезбедило успешно остваривање циљева Програма у складу са чланом 1.

15.3 Уговорне стране ће се ангажовати на спровођењу свих радњи које се сматрају потребнима за остваривање резултата Програма.

15.4 МФИН Зајмопримца ће, а уз помоћ МИП-ГДРС, обављати послове праћења у складу са садржајем и процедурама из Финансијског споразума.

ЧЛАН 16.

Потврдне одредбе

16.1 Уколико се МИП-ГДРС не сагласи другачије, Зајмопримац ће, преко надлежног министарства:

16.1.1 реализовати Програм у складу са условима из овог споразума.

16.1.2 користити средства враћена од ДБ и ЈКП искључиво у исте сврхе у складу са чланом 12.

16.1.3 обезбедити да пројекти који се финансирају из подзајмова закључених са МСП и ЈКП буду реализовани у складу са еколошким и безбедносним стандардима који задовољавају прописе Републике Србије.

ЧЛАН 17.

Негативне одредбе

17.1 Уколико се МИП-ГДРС не сагласи другачије, Зајмопримац преко надлежног министарства неће:

17.1.1 мењати или дозволити промену природе или делокруга Програма.

17.1.2 предложити престанак важења, измене или одустајање од било које одредбе овог споразума и било ког уговора о позајмљивању ради кредитирања или појединачног уговора о подзајму у складу са чланом 11. овог споразума.

ЧЛАН 18.

Препреке и виша сила

18.1 У случају препрека у реализацији Програма услед деловања више силе коју обе Уговорне стране признају као такву у складу са праксом (као што је рат, поплава, пожар, земљотрес, радни сукоби и штрајкови, акти било које владе, неочекиване тешкоће у транспорту и други случајеви) или у случају опасности или небезбедних услова за особље из иностранства, примењују се следеће одредбе:

18.1.1 У случају да препрека за реализацију Програма траје краће од шест месеци, коришћење средстава се обуставља док МИП-ГДРС не одобри наставак активности у оквиру Програма.

18.1.2 У случају да препрека за реализацију Програма траје дуже од шест месеци, а мање од двадесет четири месеца, реализација Програма се обуставља. Преостала средства се задржавају до превазилажења препреке и док МИП-ГДРС не одобри наставак активности у оквиру Програма.

18.1.3 У случају да препрека за реализацију Програма траје дуже од двадесет четири месеца, уговорне стране ће разговарати о наставку Програма и постићи договор о даљем правцу деловања. У случају да није могуће наставити са Програмом, Уговорне стране ће постићи споразум о намени преосталих средстава. Уколико до споразума не дође, МФИН Републике Србије се обавезује да ће повратити неискоришћене износе, односно износе чије коришћење није одобрено од стране МИП-ГДРС.

18.2 У случају да препреке и разлози више силе утичу на пројекте који се финансирају из подзајмова одобрених за МСП и ЈКП, све са њима повезане активности и исплате средстава се обустављају до отклањања препреке и док МИП-ГДРС не одобри наставак активности. У случају да препреке трају дуже од двадесет четири месеца, Уговорне стране ће постићи договор о расподели преосталих средстава. Остали пројекти који се финансирају из подзајмова за МСП и ЈКП, на које препреке и разлози више силе не утичу, наставиће са реализацијом активности до завршетка, а за њих предвиђена средства ће остати на располагању.

ЧЛАН 19.

Неизвршење обавеза

19.1 Сваки од следећих догађаја и појава представља неизвршење обавеза из овог споразума:

19.1.1 Ако Зајмопримац не отплати неку рату главнице или камате на Зајам према условима из овог споразума.

19.1.2 Ако Зајмопримац не надокнади финансијској институцији Artigiancassa износе трансакција које нису одобрене у складу са чланом 10. тачка 3.

19.1.3 Ако је било која изјава или гаранција коју је нека од уговорних страна дала или потврдила непосредно или преко званичних представника у вези са овим споразумом или било којим другим документом који је предвиђен овим споразумом нетачна или доводи у заблуду у време када је дата, односно потврђена.

19.1.4 Ако било која влада или државни орган осуди, национализује, заплени или на други начин експроприше целокупну имовину или друга средства, односно било који значајан део имовине или других средстава домаћих банака или МСП који учествују у Програму, односно њихов акцијски капитал, или ако стекне већинско учешће у домаћим банкама или МСП или предузме било коју радњу која може да спречи Зајмопримца или његове службенике у обављању њихове делатности и задатака, односно значајног дела њихове делатности и задатака.

19.1.5 Ако било који закон или други пропис негативно утиче или стопаира реализацију Програма која је предвиђена у складу са овим споразумом.

19.1.6 Ако МИП-ГДРС не стави средства Зајма на располагање.

ЧЛАН 20.

Последице неизвршења

20.1 Ако дође до неизвршења обавеза и ако такво стање потраје, МИП-ГДРС може, уколико сматра за сходно, достављањем обавештења Зајмопримцу да прогласи да је целокупан износ или део главнице и припадајуће камате на Зајам (заједно са свим износима који су настали или су плативи у складу са овим споразумом и поред одредаба овог споразума које предвиђају другачије):

20.1.1 доспео и платив на захтев; или

20.1.2 одмах доспео и платив без даљег обавештења, позива или оспоравања, којих се Зајмопримац овим путем изричито одриче, у складу са чланом 19. овог споразума.

ЧЛАН 21.

Измене и допуне

Садржај овог споразума може да буде измењен и допуњен међусобном разменом Нота упућених преко дипломатских канала. Измене и допуне ступају на снагу у складу са утврђеним процедурама.

ЧЛАН 22.

Спорови

Све спорове, неспоразуме или захтеве који настану из овог споразума или се односе на њега, односно на кршење, престанак важења или неважење овог споразума, Уговорне стране решаваће разговорима између Зајмопримца, Зајмодавца и МИП-ГДРС преко дипломатских канала.

ЧЛАН 23.

Раскид Споразума

23.1 Уговорне стране задржавају право да раскину овај споразум у следећим случајевима:

23.1.1 Ако нису остварени циљеви Програма.

23.1.2 Ако Зајмопримац почини озбиљан пропуст; озбиљним пропустима сматрају се: (i) неоправдана и дуга кашњења (дуга од девет месеци) у планираном коришћењу средстава, чиме се угрожава остваривање циља Програма, (ii) коришћење средстава за намене које нису предвиђене овим споразумом и Финансијским споразумом, односно њиховим изменама и допунама, (iii) недостављање одговарајуће пратеће документације уз финансијске извештаје и извештаје о набавкама у дужем временском року, (iv) неадекватно управљање средствима.

23.1.3 Ако препрека за реализацију или стање више силе потраје.

23.2 У случају озбиљног пропуста, МИП-ГДРС ће у писаном облику обавестити Зајмопримца о томе и захтевати предузимање свих потребних радњи у року од највише деведесет дана од дана пријема обавештења. По истеку тог рока, МИП-ГДРС задржава право да одмах раскине овај споразум.

23.3 У два преостала горенаведена случаја, МИП-ГДРС може да одлучи да једнострано раскине овај споразум, о чему доставља писано обавештење Зајмопримцу најмање три месеца унапред. По пријему тог обавештења, Зајмопримац у сваком случају престаје са реализацијом свих

активности у оквиру Програма, уколико се Уговорне стране не договоре другачије.

23.4 У случају раскида овог споразума, Зајмопримац враћа МИП-ГДРС сва исплаћена средства која још увек нису потрошена у складу са овим споразумом.

ЧЛАН 24.

Ступање на снагу и период трајања

24.1 Свака уговорна страна обавештава другу у писаном облику о обављању одговарајућих процедура потребних за ступање овог споразума на снагу. Овај споразум почиње да се примењује на дан пријема последњег обавештења о томе.

24.2 Овај споразум ће имати период трајања од 13 година од дана његовог ступања на снагу. Договором између двеју Уговорних страна период трајања Споразума може да буде продужен до повраћаја свих средстава на рачун МИП-ГДРС у складу са чланом 21.

24.3 МИП-ГДРС ће обезбедити расположивост средстава Зајма и Бесповратне помоћи у року од 30 дана од дана ступања овог споразума на снагу.

ЧЛАН 25.

Кореспонденција

25.1 Сва обавештења, захтеви или друга комуникација која се доставља или врши у складу са овим споразумом са МИП-ГДРС или било којим другим ентитетом који је укључен у реализацију овог споразума вршиће се у писаном облику.

25.2 Уколико овим споразумом није предвиђено другачије, такво обавештење, захтев или комуникација сматрају се достављеним, односно извршеним, по уручењу или извршењу у складу са међународном праксом.

ЧЛАН 26.

Језик

Сви документи који се достављају и сва кореспонденција која се шаље или врши у складу са овим споразумом биће на енглеском језику, а ако је коришћен други језик, биће достављен превод на енглески оверен од стране Зајмопримца, при чему се превод на енглески језик сматра меродавном верзијом у односима између Зајмопримца и Зајмодавца.

-----oo-----OOOOO-----oo-----

У потврду свега наведеног, потписници, са довољним овлашћењима да преузму обавезе у име органа и субјеката које представљају, потписују овај споразум у доброј вери.

Сачињено у Београду дана у два оригинална примерка на енглеском језику, од којих се оба сматрају подједнако аутентичнима.

За и у име
Републике Србије
министар финансија

др Диана Драгутиновић, с.р.

За и у име
Републике Италије
амбасадор

Armando Varikio, s.r.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.